

# EPEW

Relatos Mapuche para Educación Parvularia  
con Enfoque Medioambiental



GOBIERNO REGIONAL  
DE LA ARAUCANÍA

# Saludos



La Educación Parvularia promueve la autonomía y el protagonismo de niñas y niños, entregando herramientas para su desarrollo y crecimiento en respeto a cada uno de ellos y su diversidad y en armonía con su entorno natural y cultural.

En coherencia con esto la JUNJI cuida al niño y niña al centro de la acción pedagógica, como sujetos activos dentro de las comunidades y espacios a los que pertenecen. Por ello para JUNJI Araucanía es relevante que la educación inicial refleje transversalmente la importancia crucial de hacernos cargo con acciones concretas del cuidado y protección del espacio que habitamos.

En este contexto JUNJI asume el desafío presentado por el Gobierno Regional de La Araucanía a través de su Consejo Regional (CORE) para diseñar y llevar a la práctica el programa "Educación Ambiental Preescolar CORE-JUNJI", programa que nos impulsa a la generación de conciencia y conciencia respecto de la importancia de hacernos cargo de los residuos que generamos en cada uno de nuestros hogares y de los espacios comunitarios que compartimos.

Este programa aspira llegar a más de 24 mil niños y niñas y junto a ello a más de 3.000 Educadoras de Parvulas y Técnicos en educación de Parvulas de La Araucanía y para su ejecución se han generado tres líneas de acción relacionadas con capacitación para el fortalecimiento de las competencias de los equipos de aula, un Plan de medios que difunda e integre a la ciudadanía en la educación ambiental y por último y como eje centralizador la creación y edición de dos EPEW, uno perteneciente al territorio lávencue "Cura Ki Mami" y otro recopilado en territorio Peuhuenche llamado "Makle Mapel" inspirados por ECLC de la región de La Araucanía. Ambos EPEW, se caracterizan por tener presentes en sus relatos valores de la cultura mapuche vinculando con personajes emblemáticos en un contexto cultural y ambiental propio de la región a través de los cuales los protagonistas tienen la oportunidad de escuchar relatos con palabras en mapuche que enseñan de forma didáctica y por medio de la reflexión, la conciencia individual y colectiva que necesitamos formar para cuidar y respetar a nuestra Madre Tierra.

Tomamos este programa como un gran desafío y responsabilidad para las transformaciones presentes y futuras que seguimos haciendo en materia medioambiental, concebido en la primera infancia como una herramienta y aporte al cuidado y protección de medioambiente desde una perspectiva intercultural aportando el patrimonio que hemos de transmitir a las nuevas generaciones.

Juan Pablo Ortúzarí Restani  
Director Regional JUNJI  
Región de La Araucanía



Como Gobierno Regional de La Araucanía nos resulta tremendamente importante aportar a la promoción de la educación ambiental en niños y niñas de Jardines Infantiles de la red Junji, VTF e Insegro y Jardines infantiles privados, fortaleciendo en la primera infancia un comportamiento responsable y motivando a cuidar del medioambiente.

Este libro Epew "Relatos mapuche para educación parvularia con enfoque ambiental" que se desarrolla en el marco del Programa Medio Ambiental Preescolar 2020 fruto de una alianza del Gobierno Regional y Junji, busca que los más pequeños puedan comprender los efectos e impactos de nuestro comportamiento sobre el medioambiente, y tomar cursos de acción para su protección y recuperación.

El epew es un tipo de relato mapuche en que, como en las fábulas, se narran hechos ficticios habitualmente protagonizados por animales personificados, los que además de enseñar, transmiten importantes valores como el respeto y la tolerancia, destacando siempre la riqueza de la naturaleza.

No podemos orgullosos de poder ser parte de esta iniciativa, que refuerza –además del cuidado del medioambiente– la educación intercultural, consustanciándose en un aporte a la educación integral de los niños y niñas de toda nuestra Araucanía, en sus 33 comunas, incorporando cuentos y prácticas pedagógicas que rescatan la memoria ancestral.

No encontramos frente al gran desafío de generar aprendizaje ciudadano y social en pro del medioambiente. Reconocemos como relevante la prevención por lo que iniciativas como esta son claves para formar a las futuras generaciones que habitarán nuestra Araucanía, una región que destaca por su maravilloso entorno natural y multicultural.

Luciano Rivas Saepe  
Gobernador Regional Región de La Araucanía



La educación ambiental pre-escolar es una necesidad fundamental para el bienestar de las generaciones futuras, por lo anterior, es de suma relevancia el presente programa que tiene por objeto la creación de conciencia ambiental en los más pequeños, específicamente en el ámbito de los residuos sólidos domiciliarios.

Este programa es parte de la implementación de la Política Regional de Residuos Sólidos, la cual en su génesis fue impulsada por este consejo regional, con el apoyo del Pleno del Consejo Regional y de los Municipios Regionales de la época.

Esperamos que este trabajo único en el país y primero en nuestra historia sea una semilla que germine en todas las comunas y sea un pilar en la formación integral y ambiental de nuestros niños y niñas, y que, como consecuencia del mismo se continúe fortaleciendo la educación de la juventud de nuestra región, con el objeto de que cada día sea mejor la conciencia del deber que tenemos de cuidar nuestro entorno, haciéndonos cargo de nuestros residuos sólidos, y al mismo tiempo tomar razón del Derecho que tenemos como individuos y sociedad de vivir en un medio ambiente libre de contaminación.

Hoy más que nunca en nuestra historia necesitamos dar énfasis a la importancia que tiene el tema del tratamiento de nuestros residuos sólidos, todo vez que nos encontramos en una época trascendental para poder hacer frente a todos los desafíos que tenemos en materia medio ambiental. Debemos contar en las generaciones futuras, pero para ello debemos equiparlas con las herramientas adecuadas, siendo este programa una de ellas.

Alejandro Mardona Casquedo  
Consejero Regional de La Araucanía

# GÜRRÜ KA WARRIA

Epew recopilado por Juan Carlos Huaquimpan Huenuman, ELCI del Jardín Infantil Alternativo Intercultural "Rayen Lafquen", del Sector Piedra Alta, Lof Panku, comuna de Saavedra, territorio Lafkenche.



TUWÜIN



GUA

Küla

3



GUA  
GUA

# FINMAGEN



Kechu  
5





Regle  
7



WELUZUAM



# TREKAN WARRIA MEW

73581F



Aylla  
9



# WEZA AFMATUAL



Mari Kiñe  
11



WEZALKULEY



Mari Küla  
13



KEYUN



Mari Kechu  
15





Mari Kayu  
16

# AMUL ZUGU



Mari Regle  
17



# GÜLAM

Mari Aylla  
19

# MIANKE MAGEL

Epew recopilado por Victor Curin Nuñez, ELCI del Jardín Infantil Clásico Intercultural "Pewen", del sector Conguillio, lof Meli Vilu Meli Rayen, comuna de Melipeuco, territorio Pewenche.

ITXOFIL MOGEN

Kull

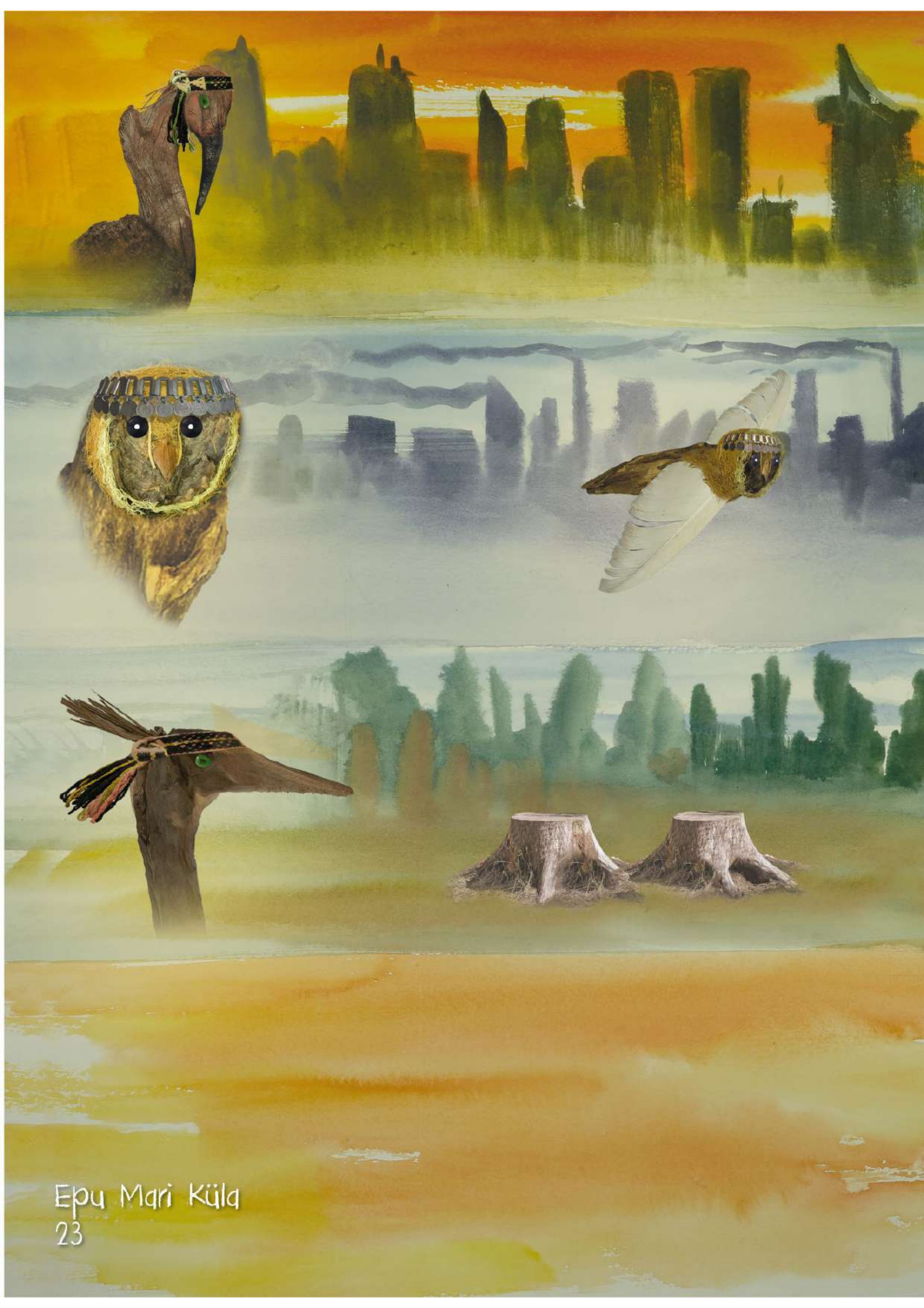


Epu Mari Kiñe  
21

Kull

Kull







MUPUTÜN



Epu Mari Meli

24

# PENTUKUN



Epu Mqri. Kechu  
25



Epu Mari Kayu  
26



# KUTXAN KO



Epu Mari Pura

# NORKELAY



Küla Mari Küla





Kūla Māri Kechu

35



# NORKELAY





AMUL ZUGU



Küla Mari Pura

# GÜLAM

Kula Mari Aylla  
39

# Créditos

## Dirección General

Marcos Antonio Nahuelcheo Parada  
Elisa Rocío Padilla Soto

## Recopilación Epew.

Victor Hugo Curín Nuñez  
Juan Carlos Huiquimpan Huenuman

## Aporte Técnico Pedagógico

Elisa Rocío Padilla Soto  
Marcos Antonio Nahuelcheo Parada  
Jorge Antonio Toledo Toledo

## Traducción y Textos Mapudungun

Fernando Matías Calfunco Colipe

## Apoyo Arte y Guión Gráfico

Sebastian Rodrigo Lovera Guerrero

## Apoyo Técnico

Verónica Sofía Maliqueo Neico.

## Equipo de Asesores en Interculturalidad

Sub-Dirección Calidad Educativa  
Junta Nacional de Jardines Infantiles  
Araucanía.

## Elaboración y diseño bocetos gráfico

César Iván Lira Ibarra

## Digitalización y edición digital bocetos

César Sanhueza Figueroa cs1.cl

## Diseño y creación de personajes

César Iván Lira Ibarra

## Ensamblaje y confección de personajes

César Iván Lira Ibarra  
Carlos Anibal Retamales Gonzales  
Patricio Andrés Lizama Aros

## Elaboración de Fondos (Acuarela)

César Iván Lira Ibarra  
Gustavo Baier

## Fotografía

César Sanhueza Figueroa cs1.cl

## Edición Digital Fondos

César Sanhueza Figueroa cs1.cl

## Prueba de montaje digital Manke Magel

César Iván Lira Ibarra  
Bernardo Andrés Aedo

## Montaje y Edición Digital Manque Magel

César Iván Lira Ibarra  
César Sanhueza Figueroa cs1.cl  
Patricio Andrés Lizama Aros

## Montaje y edición digital Gūrū ka Warría

César Iván Lira Ibarra  
César Sanhueza Figueroa cs1.cl  
Patricio Andrés Lizama Aros

## Dirección de Arte

César Iván Lira Ibarra

## Post Producción

César Sanhueza Figueroa cs1.cl  
Patricio Andrés Lizama Aros  
Williams Rodrigo Moya López

## Diseño y Diagramación Libro

Patricio Andrés Lizama Aros  
César Sanhueza Figueroa cs1.cl  
Williams Rodrigo Moya López

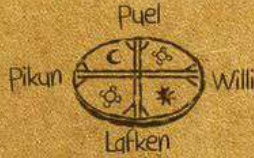
## Equipo técnico profesional Graficsur limitada,

Moya y López limitada  
Ensamblado, montado y encuadernado  
en los talleres de Graficsur  
Temuco, Chile

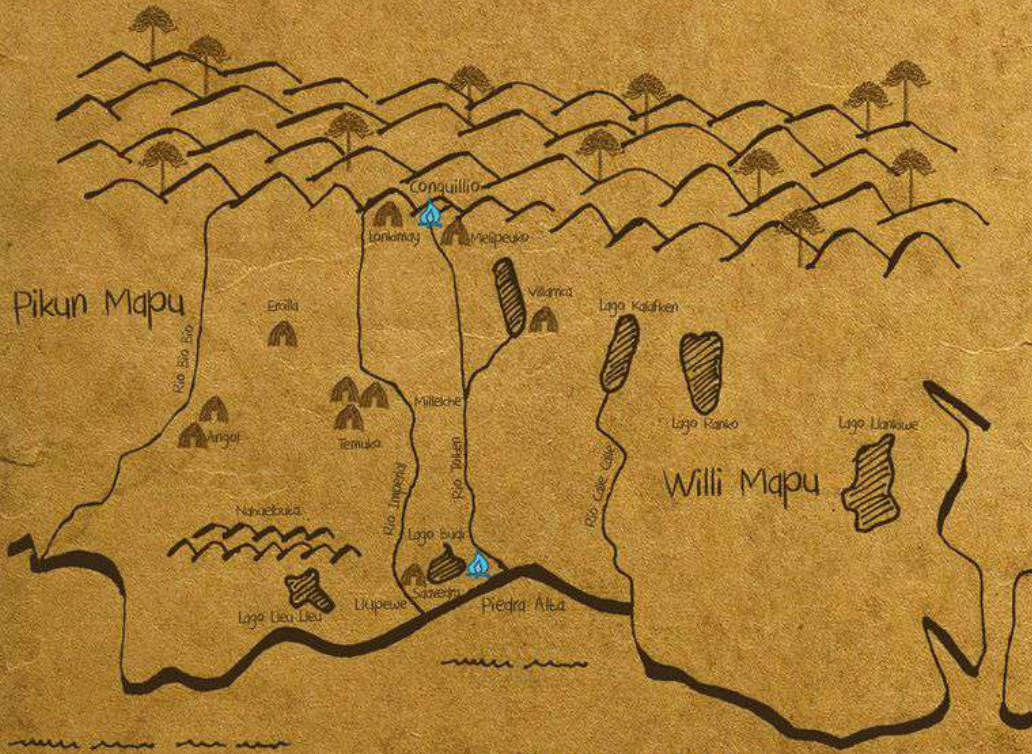
Temuco pewu 2021



# Wall Mapu



Puel Mapu



Lafken Mapu

